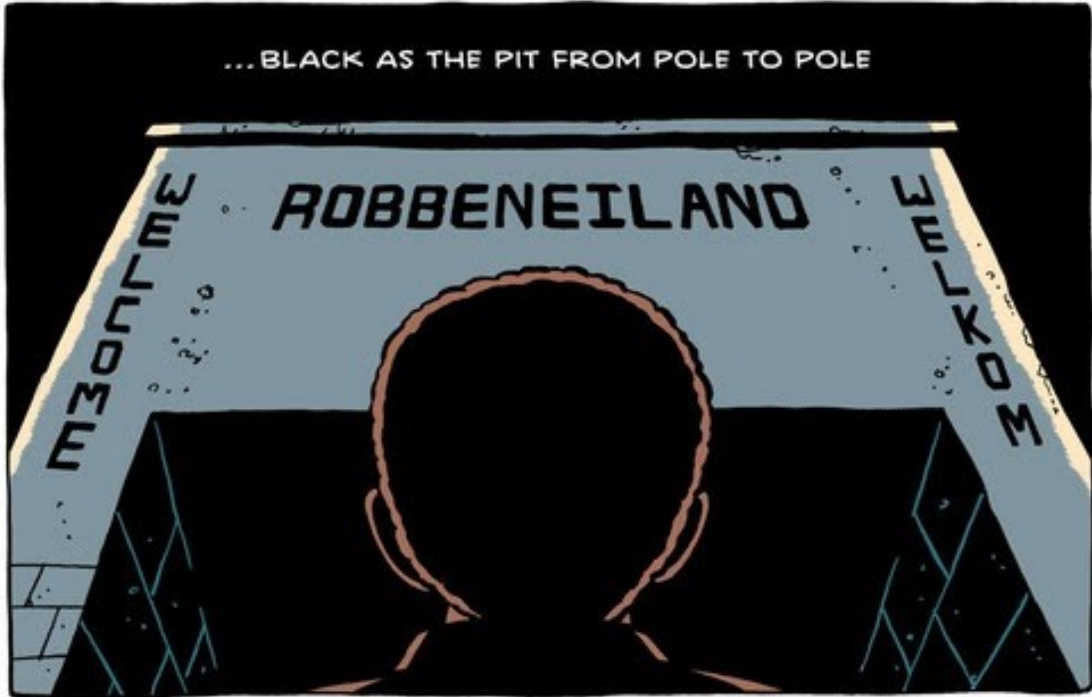
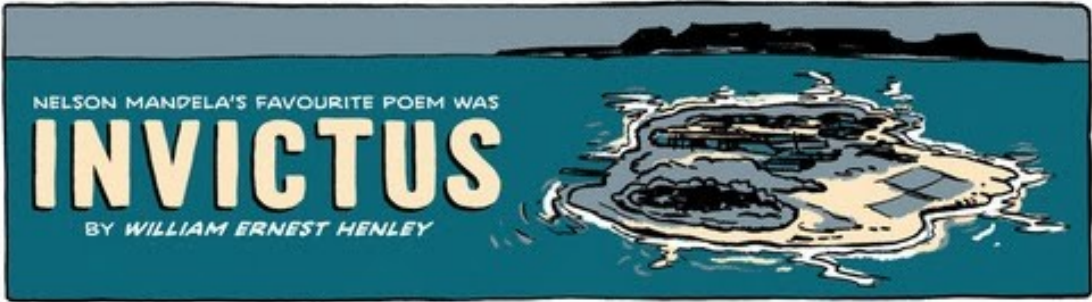


INVICTUS: Comic strip and literature

- Objectifs:
 - à partir d'une bande dessinée, il s'agit de
 - étudier un écrit à caractère littéraire à partir d'un poème de William Ernest Henley: Invictus
 - Comprendre l'essentiel d'une bande dessinée illustrant la biographie de Nelson Mandela
 - Repérer les particularités offertes par les BD quant aux stratégies d'inférence(B1)
 - pouvoir réciter deux strophes d'un poème en anglais(A2)

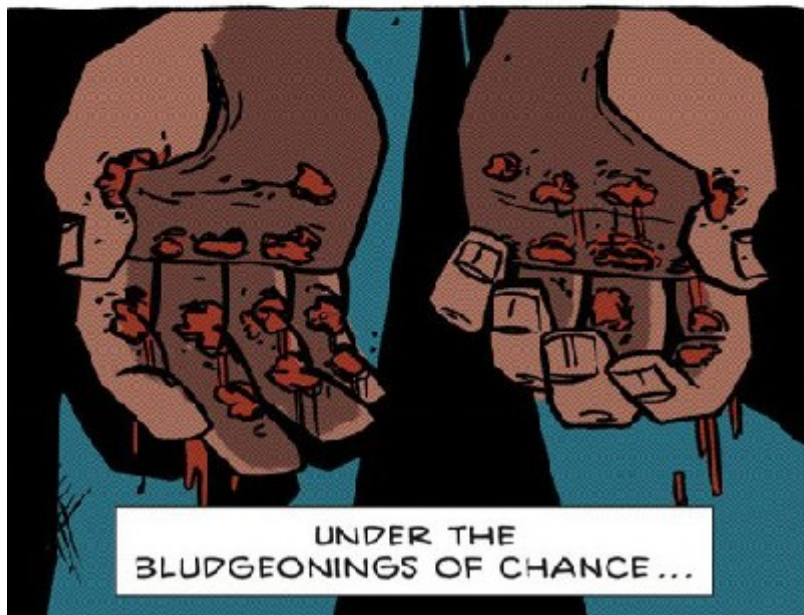
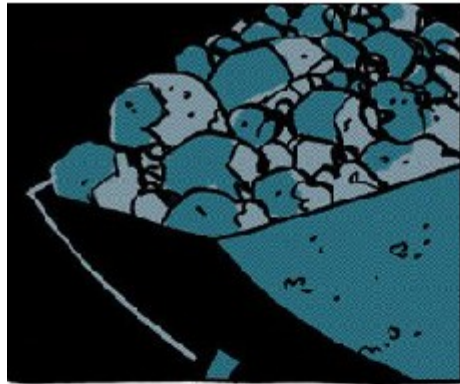




IN THE FELL CLUTCH OF CIRCUMSTANCE...



... I HAVE NOT WINCED NOR CRIED ALOUD.



UNDER THE BLUDGEONINGS OF CHANCE...





... MY HEAD
IS BLOODY,
BUT UNBOWED.



... LOOMS BUT
THE HORROR OF
THE SHADE.



AND YET THE
MENACE OF
THE YEARS ...





... FINDS AND
SHALL FIND ME
UNAFRAID.



IT MATTERS
NOT HOW
STRAIT THE
GATE ...











... I AM
THE CAPTAIN
OF MY SOUL.

NELSON MANDELA
1918 - 2013

Act n°1: Let's take a first look at the comic strip

- In few sentences, tell me what you see. Use some of the following statements:
 - This presentation is about.....
 - On this comic strip, I can see.....
 - It seems that this story was written by.....
 - I can suppose that it's a
 - In fact, I think that.....

Act n°1: Let's take a first look at the comic strip

- In few sentences, tell me what you see. Use some of the following statements:
 - This presentation is about an old man
 - On this comic strip, I can see some drawings which are about his biography
 - It seems that this story was written by a poet
 - I can suppose that it's a poem
 - In fact, I think that this comic strip tells the story of a famous character through a beautiful poem

Act n° 2 : More precisely, let's take a look at the first picture of this comic strip

TITLE

GENDER OF THE TEXT

AUTHOR

NAME OF ITS FAVOURITE READER

Act n° 2 : More precisely, let's take a look at the first picture of this comic strip

TITLE	INVICTUS
GENDER OF THE TEXT	POEM
AUTHOR	WILLIAM ERNEST HENLEY
NAME OF ITS FAVOURITE READER	NELSON MANDELA

Act n° 3: present the topic of this comic strip

- You can use the following words (B1):
 - a comic strip
 - to aim at
 - to tell a story
 - to be written by
 - a biography

Act n° 3: present the topic of this comic strip

- You can use the following words (B1):

This document is a comic strip extracted from the internet. In fact, this comic strip illustrates a poem called “Invictus” which was written by William Ernest Henley. It aims at telling the story of NM's life when he was arrested because of his activism. It's a part of his biography which ends at the end of his captivity.

Act n° 3 (bis): present the topic of this comic strip

- Link the beginnings of the sentences with their ends

- This document is a *
- It was written by *
- It uses *
- It's Nelson Mandela's *

- William Ernest Henley
- comic strip
- biography
- a poem

Act n° 3 (bis): present the topic of this comic strip

- Link the beginnings of the sentences with their ends

- This document is a *
- It was written by *
- It uses *
- It's Nelson Mandela's *

*

*

*

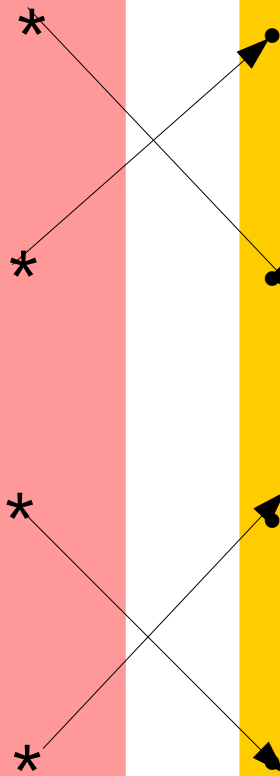
*

William Ernest Henley

comic strip

biography

a poem



Act n° 4: Find the differences between comics and printing text

- After having fill in an information grid, I write a summary dealing with the advantages of a comic strip presentation of a literary text.

I gather some information. Fill the grid observing the comic strip

MEANS OF COMMUNICATION	FORM	EFFECT
USED COLOURS		
PICTURES		
WORDS		

I gather some information. Fill the grid observing the comic strip

MEANS OF COMMUNICATION	FORM	EFFECT
USED COLOURS	DARK BRIGHT WHITE	LIKE NIGHT OR THE DEPTH OF A PIT → REFERS TO DEATH SHOWS THE HEAT OF HELL
PICTURES	ILLUSTRATE NM'S CAPTIVITY	TELL A PART OF HIS BIOGRAPHY
WORDS	HENLEY'S FAMOUS POEM WITH DIFFICULT WORDS	POSSIBLE INFERENCE OF THEIR MEANING WITH THE HELP OF THE PICTURES

Act n° 4: Find the differences between comics and printing text

- In the comic strip, I can notice colours which give me an idea on the atmosphere of the story or of the action
- I can also infer the meaning of the text with the help of each picture which tells the story step by step...pictures by pictures
- In fact, pictures and drawings give me a first idea of what they deal with. So, it's facilitates my comprehension even if I don't understand all the words

Act n° 5: working on lexical field

- Try to list all the words and expressions of pride and courage
- Find their translation

Act n°5: working on lexical field

unconquerable soul *

Not winced *

Not cried aloud *

Unbowed *

Unafraid *

Master of my fate *

Captain of my soul *

- Sans peur
- Sans hauts cris
- Invaincu
- Âme invincible
- Capitaine de mon âme
- Sans tressaillir
- Maître de mon destin

Act n° 5: working on lexical field

unconquerable soul *

Not winced *

Not cried aloud *

Unbowed *

Unafraid *

Master of my fate *

Captain of my soul *

Sans peur

Sans hauts cris

Invaincu

Âme invincible

Capitaine de mon âme

Sans tressaillir

Maître de mon destin

*

*

*

*

*

*

*



Act n° 6: Rewrite the poem with its original form following the comic strip

Out of the night that covers me,

B.....

I thank whatever gods may be

F.....

I.....

I

Under the bludgeoning of chance

My head is bloody, but unbowed.

Beyond this place of wrath and tears

Looms but the Horror of the shade,

A.....

F.....

It matters not how strait the gate,

How charged with punishments the scroll.

I

I

Act n° 6: Rewrite the poem with its original form following the comic strip

Out of the night that covers me,
Black as the Pit from pole to pole,
I thank whatever gods may be
For my unconquerable soul.

In the fell clutch of circumstance
I have not winced nor cried aloud.
Under the bludgeoning of chance
My head is bloody, but unbowed.

Beyond this place of wrath and tears
Looms but the Horror of the shade,
And yet the menace of the years
Finds, and shall find, me unafraid.

It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll.
I am the master of my fate:
I am the captain of my soul

Tâche finale (A2)

- Je peux réciter deux strophes du poème “INVICTUS”
- I can say two paragraphs of the poem

(B1 level following activities) Act n°7 Now, you know the original poem. Let's propose a translation of each paragraph.

- It's a group work.
- Each group chooses one of the paragraph and work on the vocabulary with the help of dictionaries.
- Then, after a writing exercise, each group read his translation. Once in French and once in English
- We gather all the translations to have a complete translation in French as poetical as possible

Tâche intermédiaire: sum up the story of this comic strip in few lines

Tâche intermédiaire: Sum up the story of this comic strip in few lines

- A prisoner is sent to Robben Island which seems to be a hard and sad place such as a jail. He is condemned to forced labour penalty and he feels numbers of injuries. In spite of his numerous humiliations , he kept pride and faith in his own values. Even if the old years were coming, he was finally freed after more than twenty-five years.

Tâche finale: Try to explain what Nelson Mandela's mind was during all these dark years

Tâche finale: Try to explain what Nelson Mandela's mind was during all these dark years

- This poem is NM's favourite one because it explains what his mind was during all the dark years when he was taken away from his political life and family. Nevertheless, he kept a strong mind which contributed to create his legend. Courageous and unconquerable, his mind never failed. His convictions and his human values kept him alive as he was sure to recover his liberty in the end. However, he stood his numerous sufferings and humiliations thanks to his powerful mind. He remained the master of his fate and the captain of his soul.